

ПЕРЕВОД УМЕНЬШИТЕЛЬНО-ЛАСКАТЕЛЬНЫХ ФОРМ  
В ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Проблема перевода диминутивов крайне актуальна и привлекательна для изучения, особенно в контексте перевода детской литературы, где такие слова весьма употребительны. Диминутивы – лексические единицы, образованные посредством уменьшительно-ласкательных аффиксов, придающие обобщенное значение малого объема, размера и сопровождающиеся различными эмоциональными окрасками – ласкательности, уничижительности, пренебрежения и т. п. (О. С. Ахманова). Они могут сочетать в себе как положительную, так и отрицательную коннотацию. Соответственно, для переводчика очень важно выявить их конкретное контекстуальное значение, чтобы при переводе избежать искажения смысла исходного текста. Для французского языка наиболее характерными способами образования диминутивов являются: суффиксация (-*et/-ette*: *livre-livret* – ‘книжечка, книжонка’; -*ot/-otte*: *chien-chiot* – ‘щенок, щеночек’; -*on/-illon*: *rat-raton* – ‘крысенок, крысеныш’) и аналитические формы (сочетание прилагательного *petit* с существительным: *un petit sourire* – ‘улыбочка, ухмылочка’; *une petite boîte* – ‘коробочка’). Несмотря на богатство способов образования, диминутивы во французском языке не так сильно распространены, что затрудняет перевод различных нюансов с французского языка на русский.

Существует ряд факторов, которые могут влиять на выбор эквивалента при переводе диминутивов. Так, в исследуемом материале выявлено 3 наиболее типичные ситуации. В первом случае отмечено полное соответствие единиц языка: *C’était un drôle de nom pour des chatons, j’ai pensé.* – ‘Чудные имена для котят, – подумал я’. – *Ne vous inquiétez pas, a dit mamie Jeannette en agitant vers eux la menotte de Jean-F.* – ‘Не волнуйтесь, – сказала бабуля Жанетт, махая им ручонкой Жана-Е’. Вторая ситуация особенно интересна тем, что при наличии в тексте оригинала нейтральной языковой единицы переводчик передает значение при помощи диминутива, чтобы избежать искажения смысла и/или не потерять аффективных оттенков исходного текста: *La croûte craque sous la dent...* – ‘Хрустящая корочка...’ (перевод ‘корка’ – недопустим), – *Votre mère a besoin de changer d’air, a dit papa. Pour le bébé.* – ‘Ваша мама нуждается в смене обстановки, – сказал папа. – Ради малыша’ (не ‘младенца’). Теоретически, возможна и третья ситуация, при которой во французском языке употреблен диминутив, а в русском языке при переводе он заменен нейтральной лексической единицей.

Однако проанализированный материал свидетельствует о том, что этот случай представляется наименее вероятным, так как диминутивы в детской литературе создают особую атмосферу, и при переводе крайне важно их сохранить.

Таким образом, перевод диминутивов – весьма нетривиальная переводческая задача, требующая тщательного анализа контекста для подбора наиболее адекватного эквивалента и для передачи всей полноты смысла, вложенного автором в исходный текст.